

QUEDÓSE MANUSCRITO.
DISIDENCIA Y CONFLICTO EN LAS LETRAS HISPÁNICAS
(1520-1620)

COLOQUIO INTERNACIONAL
ORGANIZADO POR EL SEMINARIO DE POÉTICA DEL RENACIMIENTO (UAB)
EN COLABORACIÓN CON LA FUNDACIÓN RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL

Madrid, 2 de octubre de 2015
Fundación Menéndez Pidal

PROGRAMA

09:00-09:30 LLEGADA DE PONENTES Y RELADORES

SESIÓN I

- 09:30-10:00: Ignacio García Pinilla
El rey Prudenciano en Omníbona, la capital del Reino de la Verdad, o la utopía del mejor gobierno
- 10:00-10:30 Harm den Boer
Las comunidades de ex-conversos, repositorio de textos clandestinos
- 10:30-11:00 Debate

11:00-11:30 PAUSA CAFÉ

SESIÓN II

- 11:30-12:00- Jonathan Nelson
El manuscrito inédito Reg. Lat. 37 de la Vaticana: un paso clave en la evolución del texto castellano del Nuevo Testamento en el siglo XVI
- 12:00-12:30 Hélène Rabaey
Una exégesis bíblica para el pueblo en época del Concilio de Trento: la traducción y comentarios de los Evangelios de fray Juan de Robles. (Real Biblioteca del Monasterio del Escorial, ms H-I-4)
- 12:30-13:00 Debate

13:30-15:00 COMIDA

15:00-16:00: VISITA DE LA CASA MENÉNDEZ PIDAL

LA POLÉMICA ANTIANGLICANA EN CASTILLA

- 16:00-16:30 Javier Burguillo
*Afanes literarios para promover la Jornada de Inglaterra:
La poesía épica inédita de Francisco de Herrera Alemán*
- 16:30-16:45 Debate
- 16:45-17:00 PAUSA

SESIÓN V

COPÉRNICO EN CASTELLANO:

JUAN CEDILLO DÍAZ Y LA *YDEA ASTRONÓMICA DE LA FABRICA DEL MUNDO*

- 17:00-17:30 Félix Gómez Crespo
*Vida y obra de Cedillo. Algunos aspectos del tratamiento de la geometría del
De revolutionibus en la traducción castellana.*
- 17:30-18:00 Miguel Ángel Granada
*Copérnico en vulgar y la traducción de Cedillo: características de la
traducción y el problema de la intención final. La cosmología heliocentrista
de Cedillo y la condena inquisitorial de 1616.*
- 18:00-19:00 Debate

CIERRE Y CAVA DE DESPEDIDA

QUEDÓSE MANUSCRITO.
DISIDENCIA Y CONFLICTO EN LAS LETRAS HISPÁNICAS
(1520-1620)

COLOQUIO INTERNACIONAL
ORGANIZADO POR EL SEMINARIO DE POÉTICA DEL RENACIMIENTO (UAB)
EN COLABORACIÓN CON LA FUNDACIÓN MENÉNDEZ-PIDAL

Madrid, 2 de octubre de 2015
Fundación Menéndez Pidal

RESÚMENES DE LAS INTERVENCIONES

Ignacio García Pinilla
(Universidad de Castilla La Mancha)
**El rey Prudenciano en Omníbona,
la capital del Reino de la Verdad, o la utopía del mejor gobierno**

El manuscrito 9/2218 de la Real Academia de la Historia contiene el texto inédito de la que parece ser la primera utopía en lengua castellana. Se trata de un extenso relato anónimo y sin fecha, distribuido en doce libros de desigual longitud, que se desarrolla en el Reino de la Verdad, claro trasunto de Castilla. El que haya permanecido inédita y en copia única parece poder relacionarse con el contenido crítico de algunas secciones, y especialmente de la dedicada a la Inquisición. Se presentará el estado del trabajo de edición crítica y se ofrecerán algunas hipótesis sobre la datación, autoría y sentido del relato utópico.

Javier Burguillo
(Universidad de Salamanca)
**Afanes literarios para promover la Jornada de Inglaterra:
La poesía épica inédita de Francisco de Herrera Alemán**

En torno a los años 1585-1588, el jesuita Fernando de Herrera Alemán escribió en Perú un extenso poema épico sobre la *Vida del glorioso martirio de Edmundo Campiano*, ocurrido en Londres en 1581. En sus versos describe este y otros martirios, expone los acontecimientos más destacados del cisma y clama por la conquista militar de Inglaterra como venganza por los atropellos cometidos en la Isla por la herejía anglicana. La presente comunicación pretende exponer los avatares biográficos del autor, las fuentes y el contexto cultural en el que se enmarca la redacción del poema y, principalmente, el que surgió después de la derrota de la Gran Armada, que hizo imposible su publicación.

Harm den Boer
(Universidad de Basilea)
**Las comunidades de ex-conversos,
repositorio de textos clandestinos**

Hace poco, y gracias a la edición crítica a cargo de Jorge Ledo, pudimos presentar el texto de la que consideramos primera traducción española de la *Moria* de Erasmo, sin duda realizada en el siglo XVI, hallado en un manuscrito del siglo XVII en la biblioteca de la sinagoga iberojudía de Ámsterdam. En las comunidades de los judíos de origen converso circulaban textos heterodoxos de gran interés para completar nuestra idea de la cultura ibérica de los siglos XVI y XVII. Por supuesto, allí encontraremos textos judíos en lengua española y portuguesa, impresos en la Diáspora o distribuidos en forma manuscrita; textos prohibidos en la España y Portugal de la Inquisición. También circulaba una literatura de controversia religiosa. Y en el bagaje cultural de los emigrados también se encuentran, como en el caso de la *Moria*, textos exportados que sobrevivieron en esa Diáspora sefardí, bien como reflejo de una actitud crítica de sus portadores, bien por fortuna.

Hélène Rabaey
(Universidad de Le Havre)
**Una exégesis bíblica para el pueblo en época del Concilio de Trento : la traducción
y comentarios de los *Evangelios* de fray Juan de Robles. (Real Biblioteca del
Monasterio del Escorial, ms H-I-4)**

Si la traducción de la Biblia encontró entre los humanistas cristianos fervientes defensores en toda Europa, muy pocos tuvieron la osadía de fray Juan de Robles que no sólo se propuso traducir los Evangelios al castellano sino comentarlos íntegramente sin ocultar las dificultades del texto sagrado ni callar las distintas versiones e interpretaciones de algunos pasajes. Este tipo de comentarios lo había practicado Erasmo en sus *Annotationes in Novum Testamentum* pero nunca se le hubiera ocurrido recomendar una traducción de esta obra. Para el vulgo estaban las *Paráfrasis* en las cuales se podía seleccionar el texto. El proyecto de Robles debe ser considerado como excepcional no sólo en la España de mediados del siglo XVI sino en toda la Europa católica.

Jonathan Nelson
**El manuscrito inédito Reg. Lat. 37 de la Vaticana: un paso clave en la evolución del
texto castellano del Nuevo Testamento en el siglo XVI**

Se trata de un Nuevo Testamento completo en traducción castellana, en manuscrito, nunca (hasta donde sabemos) editada, ni siquiera estudiada, con fecha en torno a 1550. El texto es una variante importante frente tanto a la versión del burgalés Francisco de Enzinas, editada en 1543, como a la del cordobés Juan Pérez de Pineda, editada en 1556. En general el texto se ajusta al de Enzinas, pero con diferencias importantes, algunas de las cuales aparecen en la versión de Pérez y otras, no. Parece

que varios editores intervinieron en el texto, quizá uno de ellos fuese Juan Pérez. La cuestiones más importantes a aclarar son: ¿de dónde proviene, quiénes intervinieron en el proceso de redacción, con qué finalidad fue redactado, y cuál fue su impacto final (si es que tuvo alguno)?

Miguel A. Granada y Félix Gómez Crespo
(Universidad de Barcelona)

Juan Cedillo Díaz y su *Ydea astronómica de la fabrica del mundo*: una traducción enmascarada del *De revolutionibus* copernicano en el momento de la condena inquisitorial (ca. 1611-1625)

Félix Gómez Crespo: *Vida y obra de Cedillo. Algunos aspectos del tratamiento de la geometría del De revolutionibus en la traducción castellana.*

Miguel Ángel Granada: *Copérnico en vulgar y la traducción de Cedillo: características de la traducción y el problema de la intención final. La cosmología heliocentrista de Cedillo y la condena inquisitorial de 1616.*

Juan Cedillo Díaz (ca. 1560-1625), Cosmógrafo Mayor del Consejo de Indias y Catedrático en la Academia de Matemáticas Madrid desde 1611 hasta su muerte, realizó una traducción al castellano de los tres primeros libros del *De revolutionibus* copernicano. La traducción se conserva manuscrita en dos versiones (borrador y copia limpia, esta última cubriendo una extensión menor) en el Ms. 9091 de la Biblioteca Nacional de Madrid bajo el título de *Ydea astronomica de la fabrica del mundo y movimiento de los cuerpos celestiales*. El título y el hecho de que en ningún momento se diga que se trata de una traducción de la obra copernicana, sino que más bien aparece presentada como una obra personal del traductor, ha impedido hasta fecha reciente su identificación como traducción de la obra de Copérnico. Nuestra presentación expone el proyecto, ya muy avanzado, de edición crítica del manuscrito acompañada de un meticuloso cotejo con el original copernicano. También se comentarán sucintamente los problemas de interpretación, en el plano cosmológico y matemático, que el trabajo *non finito* de Cedillo (no se han traducido los tres últimos libros) plantea en este proyecto enmascarado de traducción que asume como verdadera la hipótesis copernicana en el momento en que esta había sido condenada por el Santo Oficio en 1616.

RELATORES

José Luis Gonzalo, Julian Weiss,
Christoph Strosetzki, Sergio Fernández,
Cesc Esteve, Ana Vian

COORDINACIÓN

María José Vega

ORGANIZACIÓN

Dámaris Montes

Con la colaboración de Cristina Luna,
Víctor Lillo, Sara Sánchez Bellido